

# Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2020 года

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

SAMUEL ELLSWORTH KISER (1862 – 1942)	WILLIAM ALLINGHAM (1824 – 1889)	UNKNOWN
<p><b>THE FIGHTER</b></p> <p>I fight a battle every day  Against discouragement and fear;  Some foe stands always in my way,  The path ahead is never clear!</p> <p>I must forever be on guard  Against the doubts that skulk along;  I get ahead by fighting hard,  But fighting keeps my spirit strong.</p> <p>I hear the croaking of Despair,  The dark predictions of the weak;  I find myself pursued by Care,  No matter what the end I seek;</p> <p>My victories are small and few,  It matters not how hard I strive,  Each day the fight begins anew,  But fighting keeps my hopes alive.  (extract)</p>	<p><b>O SPIRIT OF THE SUMMER-TIME!</b></p> <p>O spirit of the Summer-time!  Bring back the roses to the dells;  The swallow from her distant clime,  The honey-bee from drowsy cells.</p> <p>Bring back the friendship of the sun;  The gilded evenings calm and late,  When weary children homeward run,  And peeping stars bid lovers wait.</p> <p>Bring back the singing; and the scent  Of meadow-lands at dewy prime;  Oh, bring again my heart's content,  Thou Spirit of the Summer-time!</p> <p style="text-align: center;"><b>HILAIRE BELLOC (1870 – 1953)</b></p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>The moon on the one hand, the dawn on the other:  The moon is my sister, the dawn is my brother.  The moon on my left and the dawn on my right.  My brother, good morning: my sister, good night.</p>	<p><b>TELL HIM SO</b></p> <p>If you hear a kind word spoken  Of some worthy soul you know,  It may fill his heart with sunshine  If you only tell him so.</p> <p>If a deed, however humble,  Helps you on your way to go,  Seek the one whose hand has helped you,  Seek him out and tell him so!</p> <p>If your heart is touched and tender  Toward a sinner, lost and low,  It might help him to do better  If you'd only tell him so!</p> <p>Oh, my sisters, oh, my brothers,  As o'er life's rough path you go,  If God's love has saved and kept you,  Do not fail to tell men so!</p>

# Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2020 года

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

<b>JOSEPH VON EICHENDORF</b> (1788 – 1857 )	<b>ADALBERT VON CHAMISSO</b> (1781 – 1838)	<b>LUDWIG UHLAND</b> (1787 – 1862)
<p data-bbox="129 475 409 502"><b>IN DER FREMDE</b></p> <p data-bbox="129 555 544 703">Ich hör die Bächlein rauschen Im Walde her und hin, Im Walde in dem Rauschen, Ich weiß nicht, wo ich bin.</p> <p data-bbox="129 756 499 904">Die Nachtigallen schlagen Hier in der Einsamkeit, Als wollten sie was sagen Von der alten, schönen Zeit.</p> <p data-bbox="129 957 551 1106">Die Mondesschimmer fliegen, Als sah ich unter mir Das Schloss im Tale liegen, Und ist doch so weit von hier!</p> <p data-bbox="129 1158 566 1307">Als müsste in dem Garten, Voll Rosen weiß und rot, meine Liebste auf mich warten, Und ist doch lange tot.</p>	<p data-bbox="826 475 1229 502"><b>SEIT ICH IHN GESEHEN</b></p> <p data-bbox="826 555 1211 863">Seit ich ihn gesehen, Glaub ich blind zu sein; Wo ich hin nur blicke, Seh ich ihn allein; Wie im wachen Traume, Schwebt sein Bild mir vor, Taucht aus tiefstem Dunkel Heller nur empor.</p> <p data-bbox="826 916 1218 1224">Sonst ist licht- und farblos Alles um mich her, Nach der Schwestern Spiele Nicht begehrt ich mehr, Möchte lieber weinen Still im Kämmerlein; Seit ich ihn gesehen, Glaub ich blind zu sein.</p>	<p data-bbox="1597 475 2047 502"><b>DIE VERSUNKENE KRONE</b></p> <p data-bbox="1597 555 2024 863">Da droben auf dem Hügel, da steht ein kleines Haus; Man sieht von seiner Schwelle Ins schöne Land hinaus. Dort sitzt ein freier Bauer Am Abend auf der Bank, Er dengelt seine Sense Und singt dem Himmel Dank.</p> <p data-bbox="1597 916 2033 1224">Da drunten in dem Grunde, Da dämmert längst der Teich, Es liegt in ihm versunken, Eine Krone, stolz und reich; Sie lässt zu Nacht wohl spielen Karfunkel und Saphir; Sie liegt seit grauen Jahren, Und niemand sucht nach ihr.</p>

# Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2020 года

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

<b>Robert Desnos (1900 – 1945)</b>	<b>Guillaume Apollinaire (1880 – 1918)</b>	<b>Gérard de Nerval (1808 – 1855 )</b>
<p><b>Conte de fées</b></p> <p>Il était un grand nombre de fois Un homme qui aimait une femme Il était un grand nombre de fois Une femme qui aimait un homme</p> <p>Il était un grand nombre de fois Une femme et un homme Qui n'aimaient pas celui et celle qui les aimaient</p> <p>Il était une fois Une seule fois peut-être Une femme et un homme qui s'aimaient</p>	<p><b>Je n'ai plus même pitié de moi</b></p> <p>Je n'ai plus même pitié de moi Et ne puis exprimer mon tourment de silence Tous les mots que j'avais à dire se sont changés en étoiles Un Icare tente de s'élever jusqu'à chacun de mes yeux Et porteur de soleils je brûle au centre de deux nébuleuses Qu'ai-je fait aux bêtes théologiques de l'intelligence Jadis les morts sont revenus pour m'adorer Et j'espérais la fin du monde Mais la mienne arrive en sifflant comme un ouragan.</p>	<p><b>Avril</b></p> <p>Déjà les beaux jours, la poussière, Un ciel d'azur et de lumière, Les murs enflammés, les longs soirs; Et rien de vert : à peine encore Un reflet rougeâtre décore Les grands arbres aux rameaux noirs! Ce beau temps me pèse et m'ennuie, Ce n'est qu'après des jours de pluie Que doit surgir, en un tableau, Le printemps verdissant et rose; Comme une nymphe fraîche éclore, Qui, souriante, sort de l'eau.</p>

# Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2019 года

## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

方玮德 (1908 —1935) ФАН ВЭЙДЭ

### 我有

我有一个心念，  
当我走过你的身前；  
象是一道山泉，  
不是爱，也不是留恋。

我有一个思量，  
在我走回家的路上；  
象是一抹斜阳，  
不是愁，也不是怅惘。

### 海上的声音

那一天我和她走海上过，  
她给我一贯钥匙和一把锁，  
她说：“开你心上的门，  
让我放进去一颗心！  
请你收存，  
请你收存。”  
今天她叫我再开那扇门，  
我的钥匙早丢在海滨。  
成天我来海上找寻，  
我听到云里的声音——  
“要我的心，  
要我的心！”

### 九龙壁

第一条龙说：“我要颜色！”  
我交给他金色的鳞甲；  
第二条龙说：“我要光！”  
我又交给它一双珠眼，  
第三条龙说：“我要气！”  
我让云霞飞进它的嘴里；  
第四条第五条龙要的是冠冕，  
我吩咐他们戴肉角，挂上须鬣；  
第六条龙要声音，第七条龙要夭矫，  
我一齐交给它们，怒吟和惊啸；  
第八条龙问它们的巢穴，

# Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2020 года

## Русский язык (перевод на иностранные языки)

### Забайкальская поэзия. Геннадий Головатый (1940 – 2001)

#### ЛЮБЛЮ

Люблю страну мою Россию  
не за берёзы и снега –  
за ту немеркнущую силу,  
с которой бьёт она врага.

Люблю страну мою Россию  
не за парадное «ура» –  
за то, что сердцем не спесива,  
и безоглядна, и щедра.

Люблю страну мою Россию  
не за тоску её, печаль –  
за то, что тесно русской силе,  
за то, что рвётся вечно в даль.

И, наконец, люблю Россию  
за то, что я родился в ней,  
что защищала и растила,  
что с ней – я всех врагов сильней.

Я ей хочу сказать спасибо  
не за леса, где тишина, –  
за то, что в мире ты одна,  
вовек люблю тебя, Россия!

#### РОЗОВОЕ НЕБО

Розовое небо  
юности моей!  
Я не помню, где бы  
было розовой.

Море бирюзою  
там искрит в глазах.  
Поле под росой –  
изумруд в слезах!

А какой там ветер –  
хоть без крыл лети!  
И по всей планете –  
всё т в о и пути.

Нежность голубая –  
Высь гусиных стай,  
И луна – такая,  
Хоть журнал читай!

#### \*\*\*

Рассвет – это праздник,  
Вы видели праздник рассвета?  
Это чудо  
у нас на Земле  
совершается каждое утро!  
Не спите, не спите! не спите,  
не спите  
в этот торжественный час!  
Смотрите:  
за лесом,  
за той вон горою –  
рождается  
солнце!

#### ЛЮБОВЬ НЕ УМИРАЕТ

Любовь не умирает никогда.  
Пока – ты жив, любовь – не умирает.  
Меняются объекты и года.  
Меняются! Но как в реке вода,  
любовь не умирает никогда  
и никогда себя не повторяет.